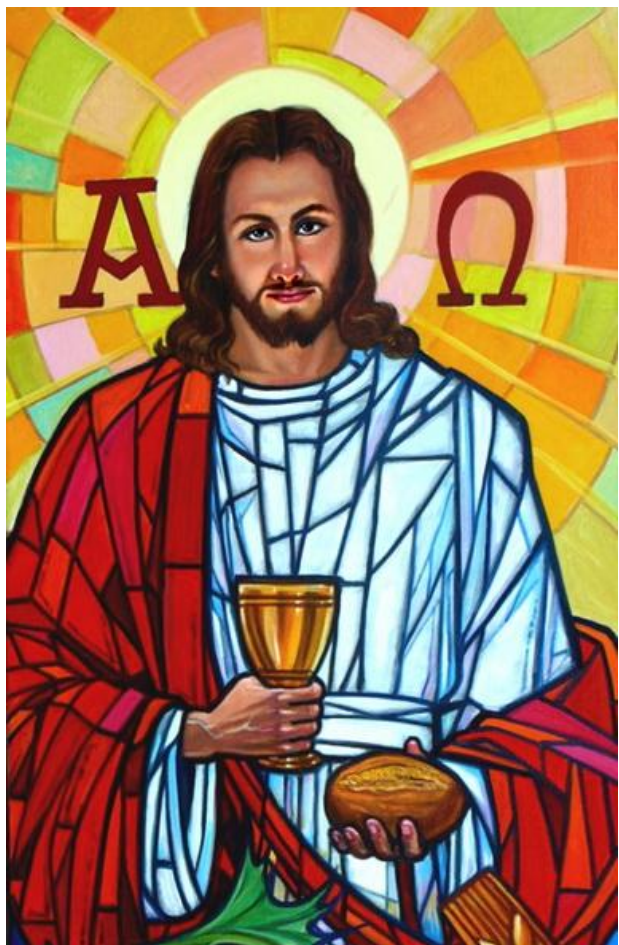




ĐỒNG BẠC ĐÂM TOẠC MẠNG CHÚA.

Tin Mừng

Chúa Giêsu Kitô

**đọc theo Bản Sách Thánh Mới
Nova Vulgata của Mẹ Hội Thánh.**

**Chúa Nhật 29 Mùa Thường Niên- Năm A
Oct 19 2014**

Tin Mừng theo Thánh Matthêu [Mt 22: 15-21]

(15) Khi ấy, người biệt phái họp nhau bàn mưu bắt bẻ Chúa Giêsu trong lời Người giảng dạy. (16) Họ cho môn đồ họ cùng với phe Hêrôđê đến nói với Chúa rằng: "Thưa Thầy, chúng tôi biết Thầy là người nói thật, và theo sự thật mà dạy bảo đường lối của Đức Chúa Trời, Thầy không theo bề ngoài mà đánh giá ai; và thật vậy, Thầy chẳng vị nể ai.⁽¹⁷⁾ Vậy xin Thầy nói cho chúng tôi biết - theo Thầy thấy - thì có được phép nộp thuế cho nhà vua Cesar hay không?" (18) Biết họ ác ý, Chúa bèn đáp: " **Mấy ông đóng**

kịch ới,^(CC1) **sao gài bầy**
Ta? (19) **Đưa Ta coi đồng**



tiền nộp thuế". Họ đưa cho Người **một đồng bạc denarius.**^(CC3)⁽²⁰⁾ Chúa hỏi: "**Hình và huy hiệu này là của ai?**"⁽²¹⁾ Họ thưa: "**Của vua Cesar**". Bấy giờ Chúa Giêsu phán với họ rằng: "**Vậy thì hãy trả lại cho vua Cesar điều gì của Cesar,**

- còn những điều gì thuộc về Thiên Chúa - thì hãy dâng 揚 **trả lại ngay**^{(CC2 apo-}
^{dote)} **cho Thiên Chúa!"**

Đó là Lời Chúa.



Không thể kể hết các điều loài người chúng con nợ Chúa: Chúa ban vũ trụ, ban ơn tạo dựng và mọi điều gìn giữ Ôn Sống trên trái đất này; riêng từng người chúng con Chúa ban Ôn Sống làm người, Ôn Chuộc Tội và Ôn làm con cái Chúa qua Chúa Kitô để Sống Mãi Mãi; Chúa cũng ban Sức Khỏe, Thời Gian, Tài Năng, Tiền Của, v.v... mọi điều vốn thuộc về Chúa mà Chúa đã ban cách nhưng không. Song người ta đã tôn thờ Tiền đến nỗi đâm chém nhau, kể cả mua bán mạng Chúa chỉ với 30 miếng bạc denarii. Xin

Chúa giúp chúng con biết sanh lợi các món quà Chúa ban và biết cung kính hai tay và hết lòng **dâng** 揚 **trả lại ngay** [apo-dote] cho Chúa để cảm tạ ơn Chúa cho xứng đáng. Amen



II. DẪN NHẬP PHÚC ÂM: Ngày 25 Tháng Tư năm 1979, Mẹ Hội Thánh qua tay ĐTC hiền thánh Gioan Phaolô II, Chủ Chăn Tối Cao đã ban hành **Bản Kinh Thánh Mới** mang danh **'LỜI CHÚA NOVA VULGATA'** cho con dân Hội Thánh Chúa - bổ túc cho **Bản Kinh Thánh Cũ VULGATA** mà chúng ta đã dùng từ năm 382 cho đến năm 1979; và thánh Gioan Phaolô II tuyên phán **NOVA VULGATA là Bản "TYPICA, bản gốc, bản mẫu mực"**

Bản Nova Vulgata này nguyên là sáng kiến của Công Đồng Vatican II đáp ứng nhu cầu Canh Tân Hội Thánh và công lao chung của Ba Vị Giáo Hoàng. ĐTC Chủ Chăn Phaolô VI đã khởi động và ĐTC Gioan Phaolô đã hoàn thành năm 1979; sau đó Nova Vulgata được hoàn chỉnh năm 1986 với sự cộng tác của ĐHY Ratzinger tức ĐTC Chủ Chăn Benedicto 16. Trên đây là bản lược dịch tạm để học hỏi đoạn **LỜI CHÚA NOVA VULGATA Chúa Nhật 29 Mùa Thường Niên- Oct 19 2014**

trong khi chờ đợi bản dịch Nova Vulgata chính thức của Hội Thánh Việt Nam.]

Tin Mừng theo Thánh Mattheu [Mattheu 22:16-21]

Xin cung kính mời đọc theo Bản Kinh Thánh Mới NOVA VULGATA

16 Et mittunt ei discipulos suos cum herodianis dicentes: " Magister, scimus quia verax es et viam Dei in veritate doces, et non est tibi cura de aliquo; non enim respicis personam hominum.

17 Dic ergo nobis quid tibi videatur: Licet censum dare Caesari an non?"

18 Cognita autem Iesus nequitia eorum, ait: " Quid me tentatis, hypocritae? ^(CC1) 19 Ostendite mihi nomisma census ". At illi obtulerunt ei denarium ^(CC2) .

20 Et ait illis: " Cuius est imago haec et superscriptio?"

21 Dicunt ei: " Caesaris ".

Tunc ait illis: " **Reddite ergo,** ^(CC2 apo-dote)

quae sunt Caesaris, Caesari et,

quae sunt Dei, Deo".



III. SUY NIỆM THÊM PHẦN LỜI CHÚA LIÊN HỆ

MATTHEU 6: 19-21, 24

Bản dịch của cha Nguyễn Thế Thuấn DCCT

Tài sản vật chất và tiền bạc là Ôn Lành Chúa ban và là điều cần thiết để ta vui sống thờ phượng Chúa và giúp đỡ anh em theo cấp gia đình, xã hội, quốc gia và quốc tế; song nếu cán cân bị lệch vì ta tham lam, (như Giuđa bán Chúa bán anh em để mong có thêm tiền) thì là có mang lại bất hạnh cho ta. "Among our tasks as witnesses to the love of Christ is that of giving a voice to the cry of the poor." (Pope Francis, 6/14/13)



Chúa phán: "19 Các người chớ tích trữ cho mình kho tàng dưới đất, nơi mỗi một nhấm nát được, nơi trộm cắp đào khoét phổng mất được. 20 Nhưng hãy tích trữ cho mình kho tàng trên trời, nơi mỗi một không nhấm nát, nơi trộm cắp không đào khoét, phổng mất được. 21 Vì kho tàng người ở đâu, thì lòng người cũng ở đó. 24 Không ai có thể làm tôi hai chủ: vì hoặc nó sẽ ghét người này mà mến người kia, hoặc tha thiết với chủ này mà khinh màng chủ nọ. Các người không thể làm tôi Thiên Chúa và Tiền Của được."

IV. PHẦN CƯỚC CHÚ

[Phần này mong sẽ hào hứng nhờ quý ông bà tiếp tay. Cùng nắm tay ta cùng học hỏi mong đạt mức hiểu biết Lời Chúa cách đầy đủ hơn. Nhân vô thập toàn, hiểu biết tôi rất hạn chế về thần học, cổ ngữ và nhiều bộ môn khoa học. Xin bỏ tấc cho tôi. Nếu chưa rõ xin cho tôi nói lại. Xin đa tạ mọi ý kiến]

CƯỚC CHÚ 1: **hypocrita** [latin] **ὕποκριτής** [Greek] có 2 nghĩa: (1) nghĩa đen diễn viên đóng kịch; (2) nghĩa bóng người giả vờ đóng kịch đạo đức. Xin ý kiến tất cả quý vị. Nghĩa nào cũng đúng song nên chọn nghĩa nào?

Đa số đều dịch là '**đồ giả hình**'



theo nghĩa bóng và rất đúng tuy miệt thị; có lẽ phần nào vì tâm trạng chúng ta vì lòng tin và mến mộ *Đạo Chúa* nên trong tiềm thức đã không sẵn thiện cảm với '*lũ quân dữ giết Chúa*'. Dĩ nhiên một số ít người có trách nhiệm trong việc giết Chúa song thật vô lý mà quy trách hậu duệ của họ.

Nghĩa đen '*diễn viên đóng kịch*' mong vô tư hơn- tuy tôi có thể sai- song tôi trộm nghĩ rằng bản tính Chúa **không ưa giận dữ chấp nhất** bắt bẻ chi li từng câu mà chắc rằng hôm ấy Chúa đã

thương hại đám học trò của người Pharisiêu được mớm trước cách nịnh trước hỏi sau. Tôi nghĩ Chúa buồn cười vì câu hỏi ngây ngô nên muốn mắng khéo là nhóm *diễn viên đóng kịch* quá dở. Ngay khi hấp hối trên Thánh Giá Chúa còn sẵn sàng biện hộ cho '*đám quân dữ*' xin CHA tha thứ vì chúng chẳng hiểu việc chúng đã làm.

ĐTC Gioan Phaolo II đã là giáo hoàng đầu tiên mở trang lịch sử lập liên lạc ngoại giao giữa Vatican với Isarel và Ngài *đã thay mặt Giáo Hội chính thức xin lỗi người Do Thái về thái độ bài Do Thái* tiềm tàng qua nhiều thế kỷ và cuối cùng gây ra việc Hitler tàn sát cả triệu người Do Thái. Ngài Karol Józef Wojtyła Gioan Phaolo cũng đã từng làm **hypocrita** đeo đuổi môn kịch nghệ trước khi đi tu.

CƯỚC CHÚ 2 **CÒN ĐIỀU GÌ CỦA CHÚA thì **APO-DOTE** DÂNG TRẢ LẠI LIỀN NGAY LẬP TỨC CHO THIÊN CHÚA**

Động từ: **DIDOMI** là *cho, ban cho (to give)*. Thêm chữ **APO** ra **APO-DIDOMI** là *trả lại, hoàn lại ... (to return)*

Hỏi: Tại sao lại cần đọc **APO-DOTE DÂNG TRẢ LẠI LIỀN NGAY LẬP TỨC, TRẢ LẠI LIỀN S.O.S. NGAY LẬP TỨC** thay vì đọc cách giản dị là **Hãy Trả Lại ?**

Trả lời: Chúa Giêsu không xuề xòa dạy là **TRẢ LÚC NÀO CŨNG ĐƯỢC**.





Thiêng nghĩ chúng ta chẳng vất vả mà học hỏi MỌI quy luật văn phạm Latinh hay Hy Lạp song có lẽ quý vị sẽ lấy làm thích thú để hiểu một vài quy luật căn bản để hiểu Lời Chúa rõ hơn. Để hiểu quy luật văn phạm **NGAY LẬP TỨC S.O.S. NGAY LẬP TỨC** này xin đọc **kinh Lạy Cha**. Chúa GiêSu dạy Đức Nữ Tinh Trong và các môn đệ của Chúa chung đọc **kinh Lạy Cha** rằng:

Chụp lại trang bản cổ **Codex Washington Dimai** trang 16a

Mat 6: 7-17 http://www.csntm.org/Manuscript/View/GA_032

Special thanks to [csntm](http://www.csntm.org) for special permission. NCBinh

**Mat 6:9 houtôs oun proseuchesthe humeis: Pater hêmôn
ho en tois ouranois: hagiasthêto to onoma sou:**

**Mat 6:10 elthetô hê basileia sou: genêthetô to thelêma
sou, hôs en ouranô kai epi gês:**

**Mat 6:11 TON ARTON HMŌN TON ETIOYCION
ΔΟC HMIN CHMEPON ton arton hêmôn ton
epiouston dos hêmîn sêmeron:**

**Mat 6:12 kai aphes hêmîn ta opheilêmata hêmôn, hôs kai
hêmeis aphêkamen tois opheiletais hêmôn:**

**Mat 6:13 kai mê eisenenkês hêmas eis peirasmon, alla
rhusai hêmas apo tou Ponêrou.**

Nova Vulgata Mat 6: 9 Sic ergo vos orabitis:

Pater noster, qui es in caelis,

sanctificetur nomen tuum,

10 adveniat regnum tuum,

fiat voluntas tua,

sicut in caelo, et in terra.

11 **Panem nostrum supersubstantialem da nobis hodie;**

12 et dimitte nobis debita nostra,

sicut et nos dimittimus debitoribus nostris;

13 et ne inducas nos in tentationem,

sed libera nos a **Malo**.

http://www.vatican.va/archive/bible/nova_vulgata/documents/nova-vulgata_nt_evang-matthaeum_lt.html#6

Mong có dịp đọc trọn **kinh Lạy Cha**, nhiều khó khăn lắm nhất là thiếu thì giờ, song hôm nay xin đọc sơ câu Mattheu 6:11 và Mat 6:13.

Nova Vulgata 6:13: et ne inducas nos in tentationem,

sed libera nos a Malo.

Xin CHA lại chớ để chúng con loài người sa chước cám dỗ;

bền chữa chúng con người người thoát ngay ra khỏi Satan Sự Dữ. Amen

Hỏi: ĐTC Gioan Phaolo và Benedicto khi xuất bản Nova Vulgata thì chữ **sự dữ** ta quen đọc cả mười mấy thế kỷ thì nay các ngài cho viết hoa ra **MALO SATAN SỰ DỮ**. Tại sao?

Xin ý kiến các cha và ÔB ACE.

Phải chăng Sự Dữ cần phải được định nghĩa lại cách thiết thực theo nghĩa thực tại cũng như ý nghĩa thần học, và được nhìn theo cặp mắt mới thay cho cái theo lý luận suy diễn cổ điển, nhất là chúng ta đang sống trong thời đại Fatima đầy thách đố khó khăn này.

Hỏi: ĐTC Leo XIII, ĐTC Gioan Phaolo đã đặng SATAN SỰ DỮ mấy lần? Tại sao SATAN SỰ DỮ lại nói rằng nó sợ Đức Nữ Fatima Tinh Trọng và Thánh Gioan Phaolo? ĐTC Phanxico đã đặng SATAN SỰ DỮ mấy lần? Xin chờ ý kiến các cha và ÔB ACE. Ta sẽ bàn sau.



Tương truyền Chúa Giêsu đứng trên hòn đá này dạy Đức Nữ Tinh Trọng và các môn đệ của Chúa từng câu kinh Lạy Cha. Phiến đá này nằm tại nhà thờ Pater Noster khu núi Cây Dầu Jerusalem, Israel mang dấu chân Chúa Giêsu và chung quanh là dấu chân Đức Mẹ Tinh Trọng và các môn đệ của Chúa

Lời Chúa Giêsu dạy trong Kinh Lạy Cha: Câu Matthew 6:11:

TON APTON HMCUN **ton arton hêmôn**

(NOVA VULGATA) **Panem nostrum**

bánh của anh chị em chúng con

TON ETIOYCION **ton epiousion**

Panem supersubstantialem

bánh cần để cho anh chị em chúng con được sống cho đến ngày hôm sau

ΔOC **dos da**

CHA hãy **dos** cho ngay - ngay lập tức –**DOS** – **S.O.S** -cho **dos** khẩn cấp –**SOS**- cho liền **SOS** - gửi express - **dos** cho ngay- **CHA** cho trễ thì chúng con chết mất **VẬY CHA CHO NGAY** nhé.

HMIN hêmin **nobis** cho anh chị em chúng con

CHMEPON: sêmeron **hodie;** ngay trong ngày hôm nay (Mat 6:11)

Kiểu nói tức Văn phạm Hy Lạp có 2 thể ra lệnh (imperative) :

(1) **thể thông thường** - đó là cách văn phạm Latinh, Anh Pháp và VN ta vẫn dùng. Give us, xin cho chúng con. Theo kiểu thông thường này thì ta cứ xin **CHA** cho **ΔΙΔΟΥ** **didou** song **CHA** (người cho có thể tùy ý bắt ta chờ một thời gian ngắn hay dài hoặc không muốn cho). Xem **didou** trong LuCa 6:30

(2) **thể khẩn cấp** imperative of necessity. Đó là cách chỉ VP Hy Lạp có.

Chúa Giêsu dạy ta thay vì **XIN CHA CHO** thì **ra lệnh Chúa CHA ΔOC dos cho ngay - CHA CHO NGAY** nhé như dịch trên.

DOS hãy cho ngay [theo số ít] - **DOTE** hãy cho ngay [theo số nhiều .x. Mat 14:16]

Nghe Chúa Giêsu dạy thì tôi là người Việt thấy ngượng miệng và thô tục kiểu ăn mày đòi xôi gấc vì Cha Rông Mẹ Tiên dạy rằng ăn nói phải có phép tắc và ở đây phải nói **Lạy Cha**

chúng con cần cõ lạy CHA - chúng con xin phép lạy CHA - cúi xin CHA thương ban cho chúng con hôm nay đồ ăn , đồ ăn để chúng con sống sót tới ngày hôm sau.

Song Chúa dạy sao thì cứ làm theo và nếu các cha dịch theo kiểu văn Việt Nam lịch sự thì cứ đọc theo nhưng với ý hướng XIN CHA CHO NGAY vì CHA TRỜI THƯƠNG TA VÀ CHA LÀM ĐƯỢC ĐIỀU ẤY.

Ta sẽ đọc **Kinh Lạy Cha Cổ** theo tiếng Việt để hiểu văn hóa Việt Nam. (Xin hứa.) Dù sao mong Chúa GieSu thích kiểu người Việt ăn nói vì cung kính lịch sự để miễn nhất là ta vừa

xin bằng miệng mà vừa quỳ xuống khom lưng cúi đầu và lấy tay mà **lạy CHA** 禮 嘸 [chữ NÔM không là chữ Tàu] KHÔNG như kiểu mấy ông học trò Phariseu nịnh nọt Chúa cách bôi bác **hypocrita** đóng kịch quá dở rồi đặt bẫy thử ngài..

Mong giải thích câu Mat 6:11 trong Kinh Lạy Cha tuy dài dòng giúp ông bà anh chị hiểu được tại sao Chúa đòi ta **- còn những điều gì thuộc về Thiên Chúa - CỦA CHÚA ban cho thì chúng ta APO-DOTE DÂNG TRẢ LẠI LIỀN NGAY LẬP TỨC CHO THIÊN CHÚA**

Bản Latinh không có chữ **DÂNG** 揚 song trộm nghĩ nên thêm chữ này cho cung kính. Chữ này các cụ VN và các thánh tử đạo viết NÔM ghép *thủ* 手 *tay* để đưa lên và *dương* làm âm

CƯỚC CHÚ 3 denarium.



<< Đồng bạc denarius CESAR AUGUSTUS

đúc bằng bạc thật, in hình Augustus hoàng đế Roma (trên ngôi năm 27 BC - 14 AD.) Theo Luca 2:1 chính hoàng đế này ra chiếu chỉ, truyền kiểm tra dân số cho nên Thánh Cả GiuSe đã đưa gia đình xuống Bê Lem và tại đây Chúa Con đã giáng sinh . **Đồng bạc denarius** này nặng khoảng 3.9 gram.

Trị giá thời ấy là thì 1 denarius là tiền công nhật cho binh lính kể cả thợ thuyền (Mat 20:2. Gioan 12:5). Thánh GiuSe đã lao động để lãnh loại tiền này nuôi vợ con là Đức Nữ Tinh Trong và Chúa GieSu thời thơ ấu.



<< **Đồng bạc denarius CESAR TIBERIUS** in hình hoàng đế Roma kế nhiệm là Augustus Tiberius (trên ngôi năm 14 AD - 37 AD.) <http://www.historian.net/coins.htm>

Đồng bạc của Cesar Tiberius đây là đồng bạc được người hảo tâm, kể cả chị em Martha Maria & Lazarô dâng cúng Chúa để đồ đệ GiuĐa dùng mua

bán đồ ăn vật dụng cho Chúa và Nhóm Mười Hai;

- cũng là **đồng bạc** thánh Pherô dùng nộp thuế thân cho ông và Chúa (x. Mat 14:24-27);
- cũng là **đồng bạc lịch sử** đám biệt phái thử thách Chúa đưa cho Người xem mong Người mắc bẫy;
- song cũng là **đồng bạc đẫm máu Chúa GiêSu**. Các cụ VN ta thường nói **nén bạc đẫm toạc tờ giấy** song ở Israel đã xảy ra âm mưu Satan xúi giục các thượng tế dứt lột cho GiuĐa

30 đồng bạc denarium để phản bội bắt Chúa đem đi giết. Thật là **Ba mươi đồng bạc đâm toạc... mạng Chúa.**



Đám thượng tế tố cáo **GiêSu** tội phạm thượng vì xưng là Con Trời và phá luật MaiSen là luật của người Do Thái; song để mượn tay Philatô đóng danh cho bằng được tội nhân GiêSu thì phải dùng gian kế vu cáo GiêSu nổi loạn xưng vương chống hoàng đế Tiberius và xúi giục dân chúng không đóng thuế cho nhà nước Roma đô hộ.

Họ muốn gài bẫy Chúa như truyện đã kể mà không được. Theo như họ đã bàn bạc thì nếu Chúa trả lời **CÓ**, **NÊN NỘP THUẾ** thì sẽ bị rêu rao là Do Thái gian tay sai đế quốc và có thể bị loại trừ khỏi hội đường. Nếu Chúa trả lời là **KHÔNG** thì bị lính Roma bắt ngay vì tội xúi giục dân phản loạn bãi thuế.

Trước tòa, Philatô thấy **GiêSu vô tội** song vẫn sợ Cesar bãi chức theo khiêu nại của đám người tố cáo nên cố tình gán ghép hai tội danh vô bằng ấy trong bản án tử hình tuyên bằng 3 thứ tiếng là Hy Lạp Latinh và Do Thái. Nay ta vẫn nhìn thấy bản án ấy trên đỉnh mọi cây Thánh Giá là bằng chữ **'INRI' Iesus Nazareth Rex Iudeorum- GIÊSU VUA DÂN DO THÁI**. Song đám thượng tế và phe Hêrôđê cho rằng mình bị chơi khăm vì *vua của mình* bị Philatô đóng danh nên đòi viết lại bản án đúng ý họ song Philatô nổi cáu la lên :

"scripsi scripsi" đáng viết thì viết rồi, cứ để yên như thế; bởi thế trong Kinh Thánh có 2 câu 2 chữ rất ngắn từ miệng Philatô là **ECCE HOMO - NÀY LÀ CON NGƯỜI GIESU** (Gioan 19:5) và **SCRIPSI SCRIPSI** (Gioan 19: 20-22)

Một **denarius** xưa kia thời Chúa và thánh GiuSe Đức Mẹ là tiền công nhật cho thợ thuyền. Nay từ tháng Oct 2012, lương bổng tối thiểu mỗi giờ cho công nhân Do Thái là **NIS 23.12** = tương đương \$US 5.75 tức hàng ngày \$5.75 x 8 = \$46 và 30 ngày là \$1,380.00 đô la. http://www.israelnationalnews.com/News/News.aspx/159573#.VD_RL1fDWuA. Nếu năm nay đám thượng tế và GiuĐa mua bán Chúa thì cũng chỉ vồn vện trên dưới **US\$ 1,380đô** quả là quá rẻ, song là giá máu, mà cũng là tội sỉ nhục Thiên Chúa thậm tệ.



Tại sao 30 đồng bạc mua bán Chúa lại bị gọi trở ra là 30 miếng bạc trong Mattheu đoạn 26?

Xin chỉ phỏng đoán theo chi tiết lịch sử. *Ba mươi đồng bạc có in hình nhà vua Cesar* song GiuĐa, đám thử thách Chúa hôm ấy, và đám thượng tế như nhìn ra hình ảnh GiêSu vô tội. *Ba mươi đồng bạc là giá máu kẻ vô tội* nên như đã gây những xui xẻo đeo đuổi họ. Trước hết GiuĐa quá sợ hãi không dám nhìn đến, không dám giữ số tiền ấy bên mình nên ném lại chúng vào đền thờ; sau đó y treo cổ tự sát vì nỗi sợ hãi vẫn chạy theo cáo cẩu y. [Xin Chúa thương xót GiuĐa.] Cùng lúc với giây phút Chúa chết, màn đền thờ bị xé làm đôi, *ba mươi đồng bạc* nằm lẫn lộn trên sàn đền thờ, đám thượng tế sợ hãi không dám đụng đến 30 đồng xui xẻo ấy nên kêu anh thợ gốm đến lấy số tiền đó đi cộng thêm số tiền không rõ để mua miếng đất của anh làm nơi chôn cất ngoại kiều. Đám thượng tế cũng hiểu rằng người Roma rất tin

dị đoán với chuyện *oan hồn báo cừu*; họ hiểu rõ vợ của Philatô đã mất ngủ vì sợ và xin chồng cố *'rửa tay như vô can'* trong việc đổ máu oan để họ hoàn toàn chịu trách nhiệm. Họ cũng sợ là vụ việc đến tai vua Cesar và Cesar có thể cho chặt đầu cả đám họ để tránh bị liên hệ vì 30 đồng tiền in rõ hình Cesar. Hiểu như thế và cũng để tránh lời xâm xỉ về hình nhà vua trên *30 đồng bạc denarius liên hệ tới cái chết của Chúa* cho nên họ nói trở ra là **30 miếng bạc đâm máu** thay cho **30 đồng bạc denarii** như tránh phạm húy. <http://bhsromanciv.pbworks.com/w/page/31905562/Roman%20Superstitions>

Mat 26:15 eipen: ti thelete moi dounai, kagô humin paradôsô auton; hoi de estêsan autô triakonta arguria.

GiuĐa nói: "Các ngài muốn cho tôi gì? để tôi giao nộp ông ấy cho các ngài!" Họ đã trao y **ba mươi miếng bạc**

Mat 27:3 Tote idôn Ioudas ho paradidous auton hoti katekrithê, metamelêtheis estrepse ta triakonta arguria tois archiereusin kai presbuterois

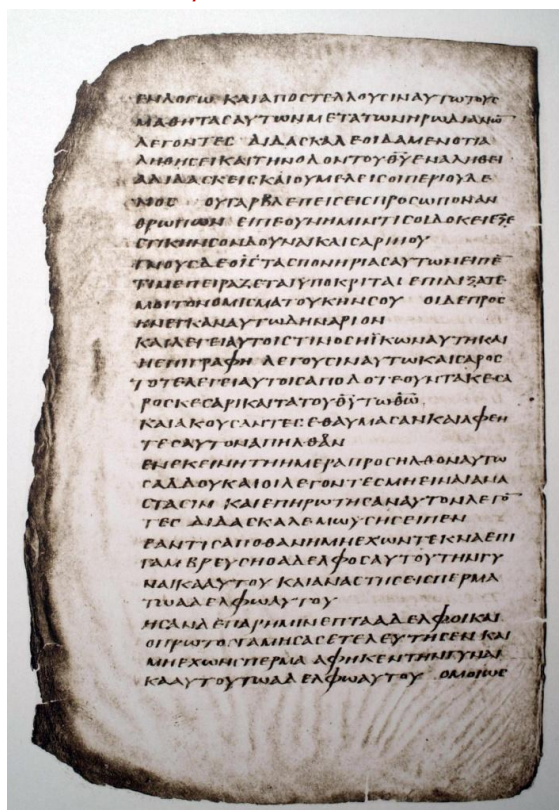
Bấy giờ GiuĐa, kẻ nộp Ngài... ..đem trả lại **ba mươi miếng bạc**

Mat 27:9 tote eplêrôthê to rhêthen dia Ieremiou tou prophêtou legontos: kai elabon ta triakonta arguria, tên timên tou tetimêmenou hon etimêsanto apo huiôn Israêl,

Bấy giờ đã nên trọn điều đã phán qua tiên tri Giêrêmia rằng: "Và chúng đã lấy **ba mươi miếng bạc** làm giá mua bán Đấng Cao Quý, theo như mấy người con cái Israel đã đánh giá Ngài, ¹⁰ và chúng lấy bạc mua đất của anh thợ gốm, [chiếu theo lệnh Chúa đã truyền cho Giêrêmia tôi.]

Chúa đã phán ⁽²⁴⁾ **Đã hăn Con Người ra đi theo như lời đã chép về Người, nhưng khôn cho người nào nộp Con Người: thà người đó (GiuĐa) đừng sinh ra thì hơn!"** (Mattheu 26:24). Có lẽ vì thế Matthêu 26:15, 27:3 & 27:9 chấp nhận kiểu nói ấy vì để ứng nghiệm Lời tiên tri Zacharia về **30 miếng bạc, chất bạc**, chứ không hăn là 30 denarii gây ra cái chết của Thiên Chúa GiêSu do ác tâm của Satan nhập vào lòng GiuĐa, đám thượng tế. Lời tiên tri Zacharia (đoạn 11) trong Sách Thánh rằng: ¹⁰ **Thế rồi tôi lấy cây gậy "Ân huê" đem bẻ gãy, để huỷ bỏ giao ước tôi đã ký với muôn nước.** ¹¹ **Vậy ngày hôm ấy, giao ước bị huỷ bỏ. Bọn lái buôn chiên dê quan sát tôi thì nhận ra đó chính là hành động của Đức Chúa.** ¹² **Bấy giờ tôi bảo họ: "Nếu các ông cho là phải, thì trả công cho tôi; không thì thôi vậy."** Họ tính công cho tôi là ba mươi đồng bạc. ¹³ **Đức Chúa liền phán bảo tôi: "Ném số tiền đó vào kho bạc đi! Chúng đánh giá Ta chỉ có bấy nhiêu thôi!"**

Vậy tôi đã đem ba mươi đồng bạc mà quẳng vào kho bạc Nhà Đức Chúa. ¹⁴ **Sau đó tôi bẻ gãy cây gậy thứ hai, cây gậy "Liên kết" để huỷ bỏ tình huynh đệ giữa Giu-đa và Ít-ra-en.**



V. PHẦN THAM KHẢO BẢN CỔ

Chụp lại trang bản cổ **Codex Washington Dimai** trang 48b

Mat 22:16-26 http://www.csntm.org/Manuscript/View/GA_032

Special thanks to [csntm](http://www.csntm.org) for special permission. NCBinh

xin cáo lỗi để bản sau vì đã đến giờ đưa bài cho tòa soạn Công Giáo Việt Nam

Line #15 & #16

Mat 22:18 gnous de o Ihsous thn ponhrian autwn eipen: ti me peirazete, hupokritai;

Mat 22:19 epideixate moi to nomisma tou kênsou. hoi de prosênenkan autô dênarion.

Mat 22:20 kai legei autois: tinos hê eikôn hautê kai hê epigraphê; Mat 22:21 legousin autô: Kaisaros. tote legei autois: apodote oun ta Kaisaros Kaisari kai ta TOU THEOU TÔ THEÔ

còn những điều gì thuộc về Thiên Chúa - CỦA CHÚA ban cho thì hãy APO-DOTE ĐĂNG TRẢ LẠI LIỀN NGAY LẬP TỨC CHO THIÊN CHÚA

Xin kính chào và kính chúc bình an

San Jose, Oct 18, 2014

LsNguyenCongBinh@yahoo.com